ABONNEMENTS

Indochine		Union postale	
Un an. . . .	8$00	Un an. . . .	10$00
Six mois. . .	5 00	Six mois. . .	6 00

Annonces Légales

0$00 la ligne de 8 points sur justification de 8 cicéros quelle que soit la page.

Annonces Commerciales

On traite à forfait

Đông-Pháp Thời-Báo

Le Courrier Indochinois

東法時報

NĂM THỨ HAI SO 147
NGÀY THỨ SÁU
23 MAI 1924

Chủ-bút : LÊ-SUM

Tổng-lý kiêm Chủ-Bút
NGUYỄN-KIM-ĐÍNH

MỖI TUẦN XUẤT BẢN 3 LẦN, NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SÁU

BÁO QUÁN
71, đường Mac-Mahon, 71
SAIGON

Dây thép nói (Téléphone)
SỐ : 324

GIÁ BÁN

Đông-Pháp		Ngoại-quốc	
Một năm. . .	8$00	Một năm. . .	10$00
Nửa năm. . .	5 00	Sáu tháng. .	6 00

Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thơ để gởi cho
M. NGUYỄN-KIM-ĐÍNH

Rao báo về việc buôn bán hay là việc chi xin thương nghị trước

DEPOT LÉGAL INDOCHINE N° 2289

BÀN VỀ HAI CHỮ CẢI-LƯƠNG

Thời đợi nay, không phải thời đợi xưa, người đời nay không phải như người đời xưa. Đối với người đã thuộc về phong vận nay, thì chánh-trị, phong-tục, văn-học, kỹ-nghệ không theo nay không được ; tuy nhiên, đời nay người nay mà cũng từ xưa truyền lại, vậy thì chánh-trị, phong-tục, văn-học, kỹ-nghệ, bỏ hết xưa cũng không được. Cái lý-thuyết ấy phát minh ra nghĩa chữ cải-lương.

Nghĩa chữ cải-lương có hai cách : 1· Vun trồng cái hay của ta sẵn có, làm cho ra mới ; 2· Thâu lượm cái hay mà ta không có, làm cho mới ra. Hai điều ấy mà thiếu một, thì không bao giờ kiết quả được.

Phàm một nước mà xuất hiện ra trên thế giới, tấc nhiên phải có một cái tư-cách riêng ; và sanh tồn cho đến ngày nay, thì sao cũng có một cái tinh thần cao-thượng. Ông cha truyền lại, con cháu nối theo, rồi sau mới thành làng thành nước.

Annam ta lập quốc ở cõi Á-đông này trải mấy ngàn năm, tư-cách nước nhà tinh-thần chủng-tộc, thật là rất cao-thượng, rất hoàn-mỹ, hơn xa các nước lân-cận như Miến-Điện Xiêm-La, vậy thì ta phải kiếm cách giữ gìn đừng để cho mòn mất. Cách giữ gìn đây, không phải là để cho nó tự-sanh tự-trưởng mà gọi là giữ gìn được. Ta phải lo sửa sang, vun trồng, ngày tưới, sao cho tinh-thần tư-chất của quốc-dân, càng ngày càng cao, càng lớn, càng phát đạt, ví như trồng cây, mỗi năm cây phải có nhánh chồi mới trổ hoài hoài, nếu chồi không trổ thì cây chắc khô, vậy thì cái chồi mới đó chánh để giữ gìn thân cây cho vững đứng. Cải-lương cốt giữ gìn điều sẵn có, là vậy đó.

Thời đợi ngày nay là thời đợi bốn bể giao thông, năm châu rút đất, phong trào văn-hóa của các nước bên Âu-Tây, tràng nhảy lung khắp đến miền Đông, thử coi cái tài khôn khéo, bước văn-minh của người ta đến thế nào, ta trông thấy, há chẳng lo cho ta, sợ cho ta sao? Ta muốn giàu muốn khôn kịp người thì phải rộng cầu chỗ ưu-điểm của người mà sửa đổi bắt chước theo, để bổ vào chỗ ta khuyết-điểm ; nhưng không phải cái gì cũng bắt chước cả đâu, phải biết sao là tinh-thần, sao là hình-thức, sao là gốc, sao là ngọn, thời mới có thể ích lợi cho nhơn-quần xã-hội. Nếu không tinh xét vào chỗ đó, đụng điều gì cũng bắt-chước rồi gọi là cải-lương, thì dầu có hay cũng phí sức uổng công, khác nào như thấy cây của người ta tươi tốt, cắt mất một nhánh, để chấp vào nhánh khô của ta, thì nào có bổ thiết vào đâu. Cải-lương cốt thâu-lượm cái hay mà ta không có là thế.

Hiện-tượng muôn việc trên hoàn-cầu, phương-pháp cải-lương chẳng ngoài hai cách đã kể ở trên đó ; muốn cải-lương cho thích hợp thời đợi, muốn cải-lương cho quốc-dân tấn hoá, thì phải biết điều hòa hai lối ấy mà vận dụng, mới trông thấy cái giai-quả cải-lương. Ví như cách bước, hễ một chưng đi, thì một chưng đứng. Ví như lượm đồ, một tay lượm lấy thì một tay cầm. Bọn có giữ lề lối cũ, muốn bo bo ôm lấy phong-tục mấy ngàn năm để lại, vẫn không đặng ; mà bọn say mê lối mới, toan đổi bỏ cả đạo-đức phong-tục mấy ngàn năm ấy để lại, cũng không xong. Hai đàng đều trái nghĩa chữ cải-lương cả.

Ta, ai là người lo cho chủng tộc, ai là người nóng nảy việc cải-lương, xin nhớ cho sáu chữ sau này : « Có người mà cũng có ta ».

Bút-trà :
NG.-D.-NHUẬN

VĂN-UYỂN

TỚI ĐỊA TRUNG HẢI
(Méditerranée)

Đây là rún biển giữa năm châu,
Tàu chạy ra đây mới bắt đầu.
Trước mặt Si-Xinh (1) nằm một giải,
Sau lưng Xê-ích khuất ngàn đâu.
Nước nhận nét mặt xanh xanh biếc,
Trời rậm màu da đỏ đỏ nâu.
Những khách trong phòng đều đã dượi,
Còn ta vơ vẩn trót giờ lâu.

TẶNG QUAN CAI TRỊ M. P.
Cùng đi một tàu

Ba năm về nước Mẹ,
Muôn dặm tới nhà ông.
Đức sáng ngôi sao-bắc,
Ơn nhuần cõi Á-đông.
Vinh hoa đã bỏ lúc,
Bảo hộ rất nên công.
Gặp gỡ nhau trong tiệc,
Xin mừng một nhánh bông.

(1) là cù-lao của nước Ý-đại-Lợi tức là : « Sicile ».

THUYỀN LẦU VIỄN DIỂU

Lên boong ngồi nhắm buổi trời chen,
Thấy ác vàng rơi đáy nước đen.
Mịt mịt nửa lưng mây lộn khói,
Xa xa trên đảnh núi chong đèn.
Chim bay đớp cá xây quanh liệng,
Sóng vỗ hơi còi thỉnh thoản xen.
Lấy ống-dòm coi về phía hữu,
Mơ màng sát khí Đạt-đa-Nen. (1)

TRẢI QUA CÙ-LAO SI-XINH (2) (Sicile)
Cảm tác

Ở đảo Si-Xinh có một thành,
Về phương đông bắc ấy Mê-Xanh.
Lửa phun đã lở dân tan nát,
Nhà đổ tường xiêu cỏ mọc quanh.
Đây mặt nhúng là hơi ám đạm,
Đau lòng khôn xiết nỗi tan tành.
Thương cho đây cũng trời chung đội,
Trời nỡ riêng chi việc chẳng lành.

Thượng-tân-Thị (V. L.)

(1) Dardanelles là một chỗ yết-hầu của nước Turquie, hồi Âu chiến ở chỗ nầy cũng đánh nhau rất kịch liệt.
(2) Cù-lao Sicile thuộc của nước Ý-đại-Lợi, thường hay có hỏa diệm-sơn.

THẾ TỤC NHÀN ĐÀM

NHỨT CHƠI TIÊN NHÌ DỜN TIỀN

Cái câu nhứt chơi tiên nhì dờn tiền ai ai cũng đều biết cả. Nói dờn tiền thì biết là đi cờ bạc, còn nói chơi tiên thì là làm sao? Tiên ở đâu mà mình chơi, tôi nghe người ta gọi mấy bợm ghiền á-phiện là tiên, vậy chơi tiên nghĩa là gần gũi chơi bời với mấy bợm ấy phải không? Không được đâu, gần mấy bợm ấy, tôi nghe người ta lại nói là mình động hảo tài lớn lắm.

Chơi tiên cũng một nghĩa với trêu hoa dỡn nguyệt, mà muốn nói cho rõ ràng hơn, song phải chịu khiếm-nhã một chút, thì nói: đi trai gái. *Ả trai gái, trai gái nghĩa là cậu trai tơ cô gái lứa, đã cùng nhau biển hẹn non thề, dắc nhau ra mé biển, xem lượng sóng mà trao tình, hoặc dẫn nhau vào rừng xanh, nghe chim kêu mà đổi ý, hoặc gặp gỡ nhau trong nhiều dịp gì khác nữa thì đều cho là trai gái cả. Tiếng trai gái để dùng mà chỉ sự gặp gỡ của trai đối với gái, song cũng có khi dùng vào chỗ khác cũng được. Có nhiều ông già năm sáu mươi tuổi, lụm cụm đi đêm, hỏi ra có kẻ nói :* Ông đi trai gái!

Theo ý tôi nghĩ hai tiếng trai gái chắc là của bọn thanh-niên đặc ra, để khi nào có đi đêm, ai hỏi mình đi đâu thì trả lời rằng : đi trai gái. *Cớ sao mấy ông già bà cả, chưa bỏ chứng đi đêm, lại không đặc ra thứ tiếng gì mới mà dùng, để mượn hai tiếng trai gái của bọn thanh-niên, thiệt dở quá!*

Nhứt chơi tiên, thế thì chơi tiên vui lắm. Chơi tiên chắc là chơi với bọn buôn hương bán phấn. Tại làm sao mà gọi bọn ấy là tiên? Độc-giả chư tôn có ai thấy tiên lần nào chưa? Chắc chưa ai thấy, thế mà dám kêu bọn đó là tiên, nghĩ cũng buồn cười thật.

Chơi tiên, tiếng nói nghe sang quá, chơi tiên vui sướng bao nhiêu thời phiền phức bấy nhiêu. Có lắm kẻ vì ham chơi tiên mà tan nhà nát nghiệp, xa vợ lìa con, lại hao mòn hình vóc.

Không biết trên miền thượng-giái có mấy ông tiên, chớ dưới cõi phàm-trần nầy, ở lục-tỉnh thì không có bao nhiêu, chớ ở đất Saigon, hễ đến chiều thứ bảy thì đặp đều tiên nữ.

Nghe nói thuở xưa có những kẻ chân đất hoặc những người muốn hưởng phép trường sanh bất tử hay tầm tiên học đạo, đều đó chưa ắc có thật hay chăng, chớ hiện nay trong hàng nữ-lưu có nhiều cô dòm thấy cái nghề tu-tiên rất nên sung sướng nên đua nhau mà theo nghề ấy.

Nước mỗi ngày một thêm giàu có, dân càng bữa càng mở mang, cái câu khuê môn bất xuất tam bộ bất ly, là luật-phép đã ràng buộc, để giữ gìn trinh-tiết và danh-giá cho hàng phụ-nữ, đến ngày nay cũng chẳng còn linh nghiệm gì nữa. Cái quyền tự-do đi đứng, cái sự thong thả nói cười của bọn quần-xoa ở nước ta mỗi ngày một rộng lớn mãi ra, rồi mấy cái động tu-tiên cũng do đó mà tăng nhơn số.

Bởi ham cuộc vui xáp thời, ăn sung mặc sướng, kẻ chìu người chuộng, ra vào đài cát, xuống ngựa lên xe trong một lúc xuân xanh cho thỏa tình ao ước, đến khi tuổi cao tác lớn, những khách Trương-Khanh, những trai Tống-Ngọc, xây lưng trở mặt hết rồi, chừng ấy mới biết ăn năn mà than thầm khóc lên câu :

Sống làm vợ khắp người ta,
Hại thay thác xuống làm ma không chồng.

Ở đời trăm việc cực khổ nó hay đi kề theo trăm việc sung sướng. Việc gì mà dễ được thì tấc nhiên cũng dễ mất, hễ khó được thì khó mất.

Những kẻ nào lại dụng cái nhan sắc của mình để đổi lấy sự sung sướng, cái cách sung sướng xáp thời như thế vẫn ai cũng phải ham, song chắc gì đời hay sao, mà có khi phải lụy thân rong mạng rồi để tiếng cười ngàn năm.

Chơi tiên, bọn nam-nhi ta nên giảm bớt cuộc chơi tiên, thì mới mong có ngày số tiên-nữ sụt lần xuống đi, mà chúng ta cũng có thể tránh khỏi nỗi tan nhà nát nghiệp vậy.

HỒ-VĂN-HIẾN.

TRUNG-HOA CÁCH-MẠNG

(Tiếp theo)

Tôn-Văn nghe nói vậy thì vừa lòng, chịu đồng lòng vùa giúp. Bởi đó Huỳnh-Hưng mới mời Tham-nghị-viện mà chửa người không phải cọng-hòa đảng ra, còn bao nhiêu liên-lạc nhau, Đồng-minh hội và cọng-hòa đảng hai bên hiệp nhau, cải lại là Quốc-dân đảng. Khi ấy kêu chỗ nầy rủ chỗ nọ, không luận là ở triều ở nội, vào pho đã quá nửa phần. Viên-tổng-thống lòng rất nghi lo, bèn lấy công danh phú quới mà ràng cột Tôn, Huỳnh hai người. Trước hết phong Huỳnh-Hưng làm Lục-quân thượng-tướng, cùng Lê-nguơn-Hồng, Đoàn-kỳ-Thoại một ngày nhậm mạng. Còn Tôn-Văn có chí muốn làm đường xe-lửa, thì cũng bàn tính ưng thuận cho mà làm. Và Tôn-Văn muốn thiết lập đại-công-ty, vay bạc của Ngoại-quốc sáu mươi muôn muôn (là sáu trăm triệu) giao bốn mươi năm thì trả tắc. Viên-tổng-thống biết chắc là không đặng, mà trước mặt cứ nói phải chịu giúp cho. Châm-hâm bạ lịnh cho Tôn-Văn rủ ren cả nước vay hỏi làm gì thì làm, chỉn có cho hay trước đặng chước lượng hiệp cùng, rồi giao cho Tham-nghị-viện nghị quyết. Chánh-phủ phó hứa đặng tình, lại cùng Tôn, Huỳnh nhiều phen thương nghị. Hiệp định Nội-chánh đại cang có tám điều, rồi đánh dây-thép hỏi Lê-phó-tổng-thống, thì trả lời cũng đồng ý, do bí-thơ trong phủ Tổng-thống tuyên bố như vầy :

Dân-quốc tóm nên một mối, nay đã trót năm, chánh-sự tấn hành, còn nhiều điều chậm trễ. Muốn giải quyết mà làm nên căn bổn, trước phải nên định chất phương-châm. Bổn Đại-tổng-thống nhọc lòng lo lắng, hầu bỏ ngủ bỏ ăn, rất muốn liên hiệp cùng các ngài khôi-kiệt trong các chánh đảng, phủi bỏ cái hẹp hòi của từ người nghe thấy, lo toan cái chước cứu nghèo. Xảy có Tôn-trung-Sơn, Huỳnh-khắc-Cường hai tiên-sanh, kế trước người sau tới kinh, rất nên vui đẹp.

Khoan thai mà bàn luận, chẳng ngớt ngày nào, nhơn hiệp định Nội-các đại cang, chúng xin các ngài nơi quốc-viện, cũng hiệp ý không chỗ nào xen cải. Lại có dây-thép hỏi Lê-phó-tổng-thống nơi Võ-xương thì ngài cũng đồng ý. Liền trả lời lại cũng quyết tán thành, còn tám điều đại cang cũng bày ra đây cho rõ :

1· Lập nước giữ một chế độ ; 2· phải giữ lẽ công, lành dữ phải quấy dùng sửa dân tục ; 3· tạm thâu thúc Võ-bị, trước chửa đủ hải lục quân nhơn tài ; 4· mở các cửa cho của ngoài vào, và phải làm đường xe-lửa, khai mỏ, lập xưởng làm nghề đồng sắt, dùng đủ nuôi dân ; 5· dạy dân thiệt nghiệp, nông, lâm, công, thương ; 6· các bộ do trung-ương quyền, các tỉnh tình hình do địa-phương quyền ; 7· phải kíp chấn chỉnh tài-chánh ; 8· phải ráng sức điều đình cho nên việc, gìn-giữ trật tự, vưng chịu theo cội rễ.

Trong tám điều nầy nơi người Thủ-lãnh hai đảng Cọng-hòa quốc-dân cùng người cầm quyền chánh-vụ là Đại-tổng-thống hiệp định chánh-sách mà làm ra đó vậy. Vì Nguơn-thủ của các chánh-đảng, thay nhau mà niều năm, bàn nghị chỗ chánh kiến, vốn có lệ trước rồi. Từ đây ta cứ phép tắc nầy mà đi tới hoài, như xe có bánh, như ghe có lái, không dùng-dằn không ngăn trở, chuyên tới một đường lợi nước phước dân, ngõ có giải hết cái họa loạn của nước ta chăng ! Nay lịnh.

Chánh-cang đã ban bố rồi, Tôn-Văn tưởng việc nước đã định, bèn muốn ly kinh, tới giã từ Viên-tổng-thống đặng về Nam lo việc. Còn một mình Huỳnh-Hưng ở lại, vì có việc cần yếu nên chưa về, hãy còn nấn-ná lại ít ngày, đặng lo chung việc nước. Nói việc nước mà có ai biết việc nước là việc chi không ?

VIÊN-HOÀNH.

(Sau sẽ tiếp theo).

KIM-VÂN-KIỀU TÂN GIẢI

(Tiếp theo)

356· Nợ tình chưa trả cho ai,
Khối tình mang xuống tuyền-đài chưa (1) tan.

356· Nếu ngày nay mà nợ tình chưa trả đặng cho chàng *Kim* thì khối tình mang xuống chốn cửu-nguyên cũng chưa tan đặng.

357· Nỗi riêng riêng những bàn hoàn,
Dầu chong trắng dĩa (2) lụy tràng thấm khăn.

357· Một tấm lòng riêng sầu muộn của *Kiều* luốn bàn hoàn than thở. Mỗi đêm đèn chong dầu cạn dĩa, nước mắt chậm đầy khăn.

358· Túy-Vân chợt tỉnh giấc xuân,
Dưới đèn ghé đến ân cần hỏi han ?

358· *Túy-Vân* nghe *Kiều* than thở, chợt tỉnh giấc nồng, bèn ân-cần hỏi chị rằng :

359· Cơ trời dâu-bể đa đoan,
Một nhà để chị riêng oan một mình.

359· Cơ trời dâu-biển đổi dời, một nhà tai họa mà để riêng oan một mình chị chịu.

360· Cớ sao ngồi những tàn canh,
Nỗi riêng còn mắc mối tình chi đây ?

360· Cớ sao đến canh tàn chưa nghỉ, hay là còn chút tình riêng chi tá, xin nói cho em tường tấc dạ ?

(1) *Khối tình* là thương yêu nhau quá tố kết nên khối trong bụng nên gọi là khối tình.

Thuở xưa có một người con buôn, đi thương mãi nơi đất Tây-hồ. Chỗ đậu thuyền ngan nhà ông Phú-hộ, nhà nọ có một người con gái rất xinh đẹp. Mỗi bữa trên lầu đều ngó dưới thuyền anh lái buôn nọ, anh lái nọ thấy cô kia hữu tình cũng ngó lên, hai đàng đều có lòng ái-mộ cùng nhau, song chưa có ngày gặp gỡ.

Bởi cô nọ mắc mẹ-cha nghiêm cấm, nên không thể gần nhau được. Kẻ ở trên lầu, người ở dưới thuyền ngó nhau tỏ tình chút đỉnh mà thôi.

Kế chẳng bao lâu tên lái-buôn bán hết hàng-hóa, trở về xứ đặng mua đồ qua mà bán nữa.

Ngờ đâu anh-va về mắc việc nhà trở nải, bèn lâu mới trở lộn qua. Còn cô nọ : Khi tên lái-buôn đi về rồi, thì đêm trông ngày nhớ, chờ đợi một ngày một biệt, cũng chẳng thấy qua. Song sự thương nhớ ấy, cũng chẳng dám tỏ với ai, nên ức-buất mang bịnh mà phải bỏ mình.

Đoạn anh-va trở lại đó, thì không thấy cô nọ nữa ; bèn hỏi thăm người ta mới hay người đã tị-trần, thương hại cho anh-va ! Biết bao là thương xót.

Người ta lại thuật lại rằng : Ngày cô nọ khứ thế, đến chừng thiêu rồi, (trước một ngàn năm nay, tục xưa chết rồi thiêu như Cao-mên bây giờ) thịt xương tiêu hết, duy có một cục trong bụng không trầy-trụa chi tới, cứng như sắt, không ai biết là vật chi. Người ta thấy vậy, bèn lấy mài thử ra mà coi, thì trong cục mường tượng có hình : Dưới sông có một chiếc thuyền đậu, trên bờ có một tòa lầu, cũng có hình cô nọ ngồi trên lầu ngó xuống dưới thuyền ; nay vật ấy hãy còn tại nhà ông thân của người.

Tên lái buôn nghe nói, cảm thương chi xiết, bèn đam lễ vật tới nhà ông thân của cô nọ mà xin xem vật ấy.

Khi người lái buôn thấy vật nọ, liền nhớ tới việc tâm sự của mình với cô-nọ ngày trước bèn cảm xúc rơi nước mắt rớt trúng nhằm cục ấy liền rã ra như máu.

Sự tích nầy trong *Tình-sử*, cuốn mười một, cái đề-mục hai chữ *hóa-thiết*. Chư vị hãy lấy *Tình-sử* mà xem, kẻo kẻ nói vậy người nói khác thì sai lầm rất nhiều.

(2) *Dầu chong trắng dĩa*, nghĩa là dầu chảy hết, còn cái dĩa không nên gọi là trắng dĩa.

Nam-kỳ khuyến-học hội

Cuộc nhóm Đại-hội ngày 22 mai 1924

Theo như bổn quán đã đăng báo, hội Nam-kỳ khuyến-học đã nhóm đại hội thường niên hôm ngày 22 mai 1924. Nhơn vì ông Nguyễn-phan-Long, Hội-trưởng quí thể bất an, nên cuộc nhóm Đại-hội nầy ông Trần-quang-Nghiêm là Phó Hội-trưởng nhứt tọa chủ.

Ông Lâm-văn-Huê (Đốc-học) là Tứ-hàng của hội đọc tờ trình công cuộc hành động của hội trong năm, và ông Lâm-văn-Huê, Thừa-biện là Thủ-bổn của hội tỏ bày việc thâu xuất trong năm, thảy đều đặng chư hội-viên phê chuẩn.

Đoạn mới mở cuộc công cử bàn hội trị-sự mới, thì quí ông sau nầy đặng cả thảy hội-viên biện diện công cử :

Hội-trưởng
Ông Nguyễn-phan-Long
Phó Hội-trưởng
Ông Trần-quang-Nghiêm
» Nguyễn-kim-Đính
Chánh Tứ-hàng
Ông Lâm-văn-Huê
Phó Tứ-hàng
Ông Nguyễn-khắc-Nương
Thủ-bổn
Ông Lâm-văn-Huê
Tân-thơ viên
Ông Lê-văn-Hòa
Ông Trần-văn-Phiên
Ủy-viên
Ông Huỳnh-văn-Dươn,
» Phạm-công-Bình.

Năm nay làng Tân-bửu thuộc hạt Cholon đã lập thành một hội ngánh, cách thức y theo điều lệ của hội chánh Saigon :

Ông Khâu-văn-Thành làm *Hội-trưởng*
» Lê-văn-Lược làm *Phó Hội-trưởng*
» Phạm-văn-Dần làm *Tứ-hàng*
» Huỳnh-long-Hưng làm *Thủ-bổn*.

Một tiệc rượu tiễn hành TẠI CHOLON

Bổn-báo có hay rằng các Ban và các Thương-gia khách-trú ở Cholon, nhơn dịp quan Thống-đốc Cognacq về nghỉ bên quí quốc, muốn tỏ lòng gội nhuần ân đức của ngài, nên tối nay có thiết một tiệc rượu rất long trọng mà tiễn hành ngài.

Hội tổ-chức tiệc rượu nầy cũng có thỉnh ông Tholance, quyền Thống-đốc, ông Gazano, ông de Tastes đến dự nữa.

Công văn lược lục

THIÊN-BỔ

Thầy Nguyễn-văn-Sửu, Điều dưỡng thứ sai hạng ba, đang giúp việc tại Dưỡng-đường Giadinh, đắc lịnh đi tùng quyền quan Chủ-tỉnh Longxuyên đặng thế cho thầy Điều-dưỡng Nguyễn-văn-Tao đổi Nèn đổi đi chỗ khác.

Ông Larivière, Tham-biện học tập đang giúp việc tại Chaudoc nay đắc lịnh lãnh quyền Phó-Tham-biện tỉnh ấy.

Ông Renou, Tham-biện học tập đang giúp việc tại Sốctrăng nay đắc lịnh lãnh quyền Phó-Tham-biện tỉnh ấy.

Thầy Lý-Soun, Thơ-ký hạng sáu, giúp việc tại Soái-phủ Namkỳ (phòng ba) đắc lịnh đi tùng quyền quan Chủ-tỉnh Bạcliêu đặng thế cho thầy Thơ-ký Lương-cư-Tu, được phép đổ tại ngoại.

Quan Tấn-sĩ Lương-y Mul, Lương-y thượng hạng hạng nhì ngạch Đông-pháp, đắc lịnh cai-quản Dưỡng-đường Mytho thế cho quan Tấn-sĩ Lương-y Vielle, trở về ngạch cũ.

Do anh Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74)
tặng cho Kho Sách Xưa của Quán Ven Đường.

CORDONNERIE — CHAPELLERIE — GRAVURE

TRAVAIL SOIGNÉ — LIVRAISON RAPIDE.

TANG-VAN-PHUC

Nos 10 & 77, RUE CATINAT — SAIGON.

Một đều đáng lo

KHÁCH-TRÚ SẼ CHOÁN HẾT ĐẤT ANNAM

(Tiếp theo)

Người nào là Annam? Người nào là người có nhiệt-huyết đối với Annam, há chẳng đau đớn, há chẳng cắn răng chau mày mà thấy khách nó hâu-huởi bức-sách Annam ta! Chúng nó chiếm đoạt quyền làm chủ của Annam ta một cách rất nên thái-bình! Ấy là máy đứa có ruộng đất phố nhà mà cho Annam ta mướn, thì mặc tình chúng nó muốn cho mướn mắc rẻ gì cũng đặng. Chúng nó thừa nước đục thả câu, đổ cho vì Nhà-nước tăng thuế, mà muốn tăng đến giá nào thì tăng, đặng thủ lợi cho nhiều, chẳng kể gì phép-luật cả. Annam ta phần nhiều hay có tánh nhu-nhược, ít có muốn sự gì xảy ra rồi rắm thất-công, nên rất dễ cho chúng nó tự-tung tự-tác!

Đáng tức-giận chưa? Đất nước ta, xứ sở ta, chúng nó người khách đến tạm-ngụ, mà lại dặng quyền-thế xô-duồi, bức sách lại ta!..

Đến ngày nay, bao nhiêu quyền-lợi của xứ ta phần nhiều dã về tay khách-trú: khách-trú giàu-có, mạnh mẻ hơn Annam nhiều. Chúng nó ở lầu cao nhà rộng, còn dân mình sau dây sẽ nhường lần dất cát cho chúng nó mà lui về ở chốn núi-non ruộng-rẫy!

Nói qua máy cái tiệm cầm dồ ở Nam-kỳ, thì không có tiệm nào là của mình; một đều ấy cũng dủ chứng rõ cho rằng: phải-dân của khách rất nên mạnh mẻ cứng-cát. Đâu lại chẳng phải của chúng nó, nào có ai là Annam mà dám ra tranh giành về mối lợi ấy với chúng nó đâu. Vẫn biết cho là một mối lợi rất nên chắt chắn, chẳng hề lỗ-lã bao giờ, thế mà chúng nó lại còn hùng hiếp, gian lận với máy kẻ quê mùa đến cầm hoặc chuộc đồ nơi tiệm chúng nó kia nữa.

Thiết tưởng: nếu muốn làm thế nào mà ngăn ngừa cho khỏi «khách sẽ choán hết đất Annam» thì kẻ viết bài nầy nghĩ ra hai cách sau đây, may ra có bổ-ích chút gì cho các đấng có chí lo cho mạng-vận nước nhà đối với «ách Chi-na» hiện thời ở Nam-kỳ chăng.

1° Xin Chánh-phủ Langsa cấm hẳng chẳng cho khách-trú dặng quyền mua đất cát hoặc phố nhà chi ở Nam-kỳ cả.

2° Nghiệp-chủ Annam ta đừng bán ruộng nương phố nhà gì của ta cho khách-trú cả.

Ấy vậy muốn cho dặng kết quả cái vấn-đề nầy, thì ta chỉ còn mong mỏi nơi máy vị Đại-biểu của dân, là máy ông Hội-đồng quản-hạt.

Máy ông Hội-đồng quản-hạt nghĩ sao?

NGUYỄN-TỈNH-YẾN,
Dakao.

Truyền-kỳ mạn lục

(Tiếp theo)

Chồng ghen bóng vợ phải bỏ mình

Đến rạng ngày sau, Võ-nương lấy áo lụa hương-la, và mười hột minh-châu, khiến các loài cá đưa Phan-Lang trở về. Võ-thị có gởi cho Phan-Lang một dôi bông tai của Trương-Sanh cưới ngày niên-thiếu làm tin. Như Trương-Sanh còn nhớ tình xưa thì hãy đến chốn giang-biên, lập đàng giải-oan, thắp nhan đèn cho thấu đến thủy-thần, thì thiếp sẽ về cho gặp nhau trên dương-thế.

Phan-Lang đã dặng đưa về tới, bèn thuật lại với Trương-Sanh: Trương-Sanh cũng chẳng tin, đến chừng Phan-Lang đưa dôi hoa-tai ra, Trương-Sanh cả kinh mà nói rằng: Đôi hoa tai nầy là vật của hiền-thê tôi đang đeo hồi khi tự-tử.

Chừng ấy Trương-Sanh mới tin lời nói của Phan-Lang là chắc. Mới thiết dàng ba ngày đêm, quả có Võ-Nương cởi xe về đứng trên mặt sông, những xe theo đưa hơn năm mươi dư lượng, những cờ những lọng chiếu rực rỡ sông. Song Trương-Sanh không thấy đều chỉ dặng, vừa thấy vừa mất, Trương-Sanh hết sức kêu cũng không trở lại. Chỉn nghe nó nói rằng: Thiếp cám đức lịnh Linh-phi, dam tánh mạng lấy sự thác mà cho người, thôi âu ta lang-quân, tôi chẳng hay ở lâu dài trên chốn nhơn-gian dặng nữa, nàng nói rồi liền tan theo luồn gió không còn thấy nữa.

LÊ-SUM.

Cách chiu chồng

Trong nhà có chồng vợ, chồng là vai anh mà vợ là vai em vậy. Muốn cho cầm sắc thuận-hoà, gia-dình vui vẻ, thì làm vợ phải biết cách chiu chồng.

Chiu chồng có hai lối, một lối thuộc về tinh-thần, một lối thuộc về hình-thức.

Lối tinh-thần thế nào? Làm thân con gái khi đã xuất giá rồi thì phải giữ chữ tùng-phu, không còn coi ai trọng bằng chồng nữa. Công việc nhà chồng coi sóc, gian-sang nhà chồng gánh vác; vì chiu chồng mà phải an dành dễ dụm, quần áo miếng ám cật thì thôi, tóc tai không cần chải chuốt; tề gia nội trợ, dễ cho chồng yên phận lập công danh, dậy sớm thức khuya, săng sóc trong ngoài giữ gìn gia-nghiệp. Chồng dẫu có làm ra tiền, cũng phải giữ căn giữ bổn, chồng dẫu có say hoa dắm nguyệt, cũng lấy lời êm thuận khuyên lơn. Chiu chồng như thế, gọi là theo lối tinh-thần.

Lối hình-thức thế nào? Chồng là người yêu quí của mình: mình dã yêu quí chồng, thì mình phải khéo chiu chồng, làm cho chồng khi nào trông thấy mình cũng phải vui vẻ. Có thì mặc tốt, không thì mặc thường, quần áo cốt cho ấm cật. Dầu vui cũng vậy, dầu buồn cũng vậy, dung mạo đoan trang, nói năn hoà huởn; chồng đi làm khó nhọc, khi về phải vui vẻ hỏi han, lựa lời tao nhã mà nói, đam câu thú vị mà chuyện trò, làm sao cho chồng khi về đến nhà trông thấy cảnh êm đềm mà quên hết những đều mệt nhọc. Cho đến cơm bưng nước rót, túi sửa khăn nâng cũng là phấn dánh son thoa trâm cài lược giắt cũng phải tùy tánh ý chồng. Chiu chồng như thế, gọi là thuộc về hình-thức.

Đời xưa rất trọng lối tinh-thần, dời nay vụ theo lối hình-thức, hai lối ấy, lối nào hơn; các vị dọc-giả dều dư biết; nhưng theo ý tôi nghĩ, thì hoặc trọng hoặc khinh, hai lối dều có chỗ khuyết-diểm cả.

Các cô quá theo về hình-thức thì được bề ngoài mà mất bề trong. Phàm trong đạo vợ chồng trọng nhứt là dều tình-nghĩa, chồng có của vợ có công, giàu đồng hưởng nghèo đồng lo, sống đồng tịch thát đồng sàng, thế là tình nghĩa. Tình-nghĩa có mặng nồng thì ở ăn với nhau mới bền chặc, nếu không có tình-nghĩa, mà chỉ lo chải-chuốc lời ăn tiếng nói, sửa sang cách đứng bộ đi, thì dầu khi dầu tuy ưa, lâu rồi cũng sanh nhàm đến chán, cái cuộc trăm năm tưởng khó mà gìn giữ lâu dài dặng.

Còn các cô quá thiên về tinh-thần, mà bỏ không kể đến hình-thức cũng không tiện. Vì dàn ông ai cũng vậy, hoặc ở nhà, hoặc đi làm về, mà thường thấy vợ sắc mặt không tươi thì vui sao cho được. Có cô đối với chồng dường như người dưng kẻ lạ, có hỏi mới nói, không hỏi thì thôi, không máy khi chuyện trò cho chồng vui lòng hứng chí. Có cô nghĩ mình có chồng con rồi không cần trang điểm nữa, lắm khi dễ áo dơ tóc rối, chồng trông thấy mà sanh buồn. Cái buồn dó nhiều khi khiến cho chồng phóng túng chơi bời, bấy giờ vợ nổi ghen, chồng không nhịn, cảnh gia-dình không khỏi rắc rối tơi bời.

Tôi biết rằng: các cô các bà có chồng ai cũng thương chồng, trọng chồng, chiu chồng cả. Nhưng xin các bà các cô phải biết dủ hai lối chiu chồng: trước lấy tinh-thần làm gốc, sau phải lấy hình-thức phụ thêm, dùng dủ hai lối, thì ông chồng tắc không cần phải đi tìm nơi vui thú ở ngoài; mà dầu có đi tìm nơi vui thú ở ngoài, cũng không bao giờ nở quên kẻ ở trong. Như thế thì chồng vợ thuận hòa, gia-dình khoái-lạc, chiu như thế, mới gọi là biết cách; chiu như thế mới gọi là hoàn-toàn.

Bút-Trà

H. DELPEYRAT

Khi trước là Hãng E. POURTOU

Số nhà 33bis, 35, 37, 39

đường Amiral Dupré Saigon

RƯỢU CHÁC, RƯỢU MẠNH

RƯỢU KHAI-VỊ, RƯỢU TIÊU-HÓA

Đông-Pháp thời-sự

GIÁ BẠC

Kho Nhà-nước.	0 f. 55
Ngân-hàng Đông-pháp. .	0 85
Ngân-hàng Hồngkong-Shanghai. .	0 90
Ngân hàng Chartered. . .	0 85
Sté de Gérance de la Banque Industrielle de Chine. . .	0 80

GIA LÚA

Lúa chở đến nhà-máy Cholon (mất bao) mỗi tạ 100 kilos.

Vinhlong. . .	6$ 10	tới	6$ 20
Gocông. . . .	6 35	»	6 45
Baixàu. . . .	6 40	»	6 50
Bacliêu. . . .	6 50	»	6 60
Giá thường bực trung. . .	6 35	»	6 45

RỦI RO VÌ SÚNG

Phanthiết. — Hôm 16 Mai vừa rồi, tên Lê-văn-Lương, 16 tuổi, ở bồi với M. Pomaret tại Phanthiết, lấy cây súng của ông ấy ra mà lau chùi, song không dè súng có nạp đạn sẵn, nên tên Lương hở cơ dụng nhằm con cò súng liền phát nổ. Đạn bay xẹt ra trúng nhằm bắp vế bên tay mặt của Ng-thị-Út, 34 tuổi, cũng là bồi của M. Pomaret.

Trong vài giờ thì Ng-thị-Út từ trần, ấy mới rõ là mũi thiên oai nó tầm người bạc mạng.

BÒ CHÉM BỂ SỌ

Saigon. — Hôm 19 tây nầy lối 1 giờ chiều tên Nguyễn-văn-Chà, 15 tuổi, con của tên sớp-phơ Nguyễn-văn-Phước, nhà ở đường Chasseloup-Laubat số 246, đi ngang qua đường Champagne xảy gặp một con bò dực xốc tới chém nó một vít rất nặng. Con bò nầy của tên khách Vạn-Phước cũng ở đường hẻm Chasseloup-Laubat.

Chở tên Chà vô nhà thương mà bó rịt thuốc men vì nó bị bò báng nhằm sọ.

RỦI RO BỎ MẠNG

Mới đây chiếc tàu *Chantilly* lấy neo ở Djibouti mà chạy qua Colombo. Tên lính thủy M... là bạn tàu «Lapérouse» đang lo sắp máy bao hàng hóa lại cho có lớp lang. Khi sắp xong rồi anh va mới đi coi kỹ lại, xảy có một bao ở trên cao rớt xuống dè trên mình tên lính thủy một cái rất mạnh. Đỡ tên ấy giây hồi 6 giờ rưởi sớm mai qua đến 8 giờ rưởi, tuy quan thầy cũng hết lòng săn sóc thuốc men, song tên ấy chịu không nổi nên lìa trần.

Quan cai tàu *Lapérouse* lúc ấy cũng có mặt trên chiếc *Chantilly*, ngãi liền đọc mấy lời ai-điếu rất cảm động rồi dứt dây thây tên lính thủy liền rớt xuống biển.

Qua bửa sau người ta có quyên tiền mà gởi về cho gia quyến tên lính thủy ấy được 3.300 quan tiền.

Khi tàu đến Singapore rồi chạy vô Saigon ở dưới tàu có bày ra một cuộc đánh đờn và hát xướng và bày một cuộc xổ số để quyên tiền mà cũng vào hội «con mồ côi của bọn lính thủy». Cuộc chơi ấy thâu được 4.161 quan tiền.

UỐNG MỘT LY RƯỢU TRẢNG TỚI 20 ĐỒNG

Tâyninh. — Hôm thứ tư 14 Avril chú cai-xã Thiết ở làng Thái-Bình, lúc 8 giờ tối chú dạo chợ chơi, chủ nghĩ đi chơi chẳng lấy chi làm thú cho bằng vào quán nhậu một ly rồi sẽ kiếm cuộc vui thú mà chơi. Chú liền vào tiệm của tên Hứa-Khách kêu một ly rượu Annam, uống xong rồi mắc lo móc tiền ra trả, chú đưa ra một tấm giấy 20 đồng chủ tiệm không tiền thối, chú lại dỗ tấm giấy trên bàn rồi móc trong túi ra một cắt trả cho chủ tiệm. Trả tiền vừa xong chú lại sắp lưng đi tuốc bỏ tấm giấy hai chục nơi bàn. Lúc ấy cũng có hành khách đến mua đồ song không biết ai lấy. Cách nửa giờ chú cai-xã trở lại đòi, nhưng ai chịu cha ăn cắp bao giờ. Chú cai-xã tức mình đến bót mà thưa song việc không bằng cớ nên rồi cũng như không.

CẢM TẠ ƠN SÂU

Lẻ khi chư khán quan còn nhớ vụ xe hơi Gocong dụng hôm ngày 20 tháng Avril mới rồi. Sự hiểm nghèo ấy liên lụy đến con thầy Ngữ phải mạng vong.

Vậy thầy Ngữ là bạn tôi, hơn một tháng nay chưa ngớt cơn buồn, nhưng chạnh câu «Lá vàng còn ở trên cây... » nào nồng vì con trẻ dấu yêu.

Tôi nhắt lại dây ý chẳng phải đem việc gớm ghê ngỏ nhờ tiếng thương ôi, cho bạn lòng dọc giả, dều đó lấy làm hơm mình quá lẻ, vã lại có máy ai thấy tai mạng người, dầu là kẻ thù mà chẳng chia ưu.

Số là hôm nọ, dương khi bạn tôi ngồi giữa ruộng hằng nửa giờ, tay ẵm con thơ, thần hồn bất định, lo đường còn dài, dạng xe không thấy, bỗng dâu có một cái xe hơi nhỏ đến đó bèn ngừng, ông chủ xe lại sẵn lòng làm ơn chịu chở bạn tôi về đến tận nhà.

Nói thoáng qua thì việc nghĩa ấy cũng đáng khen nhưng chưa máy trọng, xem tôi dây ắt có lắm người nói: cho ai cũng phải vậy, nghĩ vì câu «kiến nghĩa bất vi... » Song xét đến cái cử chỉ thật là dễ dải của ông chủ xe, tận tâm thì một đều nhơn như thế, mà có vẻ tự nhiên dường làm một việc tầm thường kia, thì càng thêm mến phục.

Ai cũng biết cái xe nhỏ hai chỗ ngồi, mà ân nhân của bạn tôi bửa đó lại đi với hai người cháu nhơn dịp lễ cúng nhau để hoé xuống Biên-chùa ngoạn cảnh. Khi cho bạn tôi lên xe, tội nghiệp, một người cháu phải ngồi gá trên cửa xe, còn ông chủ với người cháu coi máy, thấy bạn tôi mang vít tích phần dùm bọc con nhỏ bộn bề, thì chen chúc ngồi khép hai bên chừa cho bạn tôi một chỗ rộng chính giữa.

Từ chỗ xe dụng về Gocong có trên 40 ngàn thước đi cho tới nhà bạn tôi lại thêm 11 ngàn thước nửa, cả thảy hơn 50 ngàn, phải qua đò bao-ngược, mà xe nhỏ ấy chạy không dầy một giờ rưởi, thế thì nó chạy hết sức mau, đến dỗi nóng máy, hư, tôi nơi rồi phải sửa hèn lâu. Khá khen ông chủ xe hết tình, dã thấu lòng người bươn bả, chẳng quản cái hại cho mình, chỉ biết phận người dau dớn.

Về đến nhà bạn tôi, ối thôi! bà lớ cả nhà, xóm riềng chạy đến, mắc lấy kêu trời than khóc, để ba ông khách quí không ai ân cần, một chập ba ông ngơ ngáo ra về. Lúc đó ông chủ xe có hỏi bạn tôi xin một cái danh thiếp, mà bạn tôi ơ hờ không hỏi lại cho tường người tên mô nhà cửa nơi nào, hóa ra bây giờ bạn tôi muốn dáp ơn song tăm người chẳng thấy.

Hỏi ai chớ vội chê bạn tôi là người vong ân bội nghĩa xin xét cho vì bạn tôi trọng bịnh trót hai tuần, khi lên Saigon thì mắc đi hỏi thăm coi có ai biết người ơn cùng chăng, tiếm hết sức không ra, nên giờ mới cậy tôi dăng báo.

Đáng kính thay ông chủ xe giữ liêm sĩ rất dúng dáng. Đã quá một trăng mà không thấy người tiếm đến viếng kẻ thọ ơn mình, ấy chỉ người trượng phu là thế.

Vẫn biết «quân tử làm ơn không trông trả» nhưng ngại ngùng cho kẻ mang ơn.

Nên chi bạn tôi có lời kính tỏ cùng ai, nựa đừng cảu nệ, xin sớm ra mặt cho kẻ trót chịu thâm ân được thỏa lòng nguồn mộ. Dầu chẳng chi bồi đáp ơn dây cũng hân hạnh biết danh người nghĩa.

NGỌC-THỂ.

CHANG-VE-ON

dit Trương-Lâm

THỢ BÁN KIẾN

CHUYÊN-MÔN

204, đường Marin

CHOLON

Có sẵn đủ đồ khí cụ theo kim thời

Có đủ thứ kiến thượng hảo và gọng thượng hảo

CÓ CÁC PHẦN THƯỞNG:

1° Giấy tốt dề ngày 23 aout 1920 của quan dốc-tơ Dejean cựu Quản-lý Nhà-thương Đồng-dất Saigon cho.

2° Bằng cấp dề ngày 24 aout 1921, của ông Quesnel cựu Thống-đốc Nam-kỳ ban cho.

3° Bằng cấp dề ngày 26 octobre 1921, của ông Bergier Maurice, cựu Đổng-lý Phòng-thương-mãi Saigon.

4° Giấy tốt dề ngày 13 Février 1922 của quan Đốc-tơ Casaux, quản-lý trường Y-viện Hanoi.

5° Mề-đai vàng và bằng-cấp mề-đai Cao-mên Long-bội-tinh dề ngày 15 Avril 1923, của Đức vua Cao-mên ban cho.

GIÀY DÉP BẮC-KỲ

Có tiệm đóng tại Hànội

kiểu khéo, chắc mà tính giá nhẹ

Bán sỉ và lẻ tại tiệm: TRẦN-QUANG-XUÂN (đầu chợ mới), 158 đường d'Espagne Saigon.

Có bán: Mền nỉ, mền bông, khảm, xe máy, đồng hồ, đồ Aluminium, ghế Thonet thiệt, giày nón và các đồ tạp hóa vân vân, mua thẳng các lò bên Pháp-quốc, giá nhẹ.

TRĂM NĂM KHONG PHAI

NHÀ HỌA CHƠN DUNG

NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN

Số 73, Boulevard de la Somme

(Ngang gare xe lửa giữa chợ cũ)

SAIGON

Thợ vẽ tiệm nầy dã có bằng cấp tốt nghiệp nơi trường xảo nghệ, và được 3 cái bằng-cấp Đấu-xảo Hànội; mới năm rồi dự cuộc Đấu-xảo thành Marseille lại được thưởng bằng cấp và Médaille rất xứng dáng. Hình vẽ thiệt tinh xảo và để trăm năm không phai.

Chư quí vị muốn vẽ xin gởi hình chụp đến hoặc viết thơ hỏi, tiệm nầy sẽ gởi cho một tờ cáo bạch có biên rõ thước tất giá cả và cắt nghĩa phân minh.

ĐÈN LỬA KIỂU MỚI

THẮP BẰNG DẦU LỬA

Đèn lồng đèn đứng, đèn treo

Bán tại tiệm

TRẦN-QUANG-NGHIÊM

200, đường d'Espagne Saigon

Hỏi người không có việc làm!

Hỏi người muốn tìm chỗ làm cao tiền!

Bất kỳ là nghề chi

Hãy viết thơ hay là đến tại phòng việc.

BUREAU DE PLACEMENT

76, Boulevard Charner, 70

MÀ GHI TÊN VÀO SỔ

T. MORISE

THỢ CHỤP HÌNH

NHỰT-BỔN

31, đường Place Gambetta (chợ cũ)

CHỤP HÌNH

đủ thứ kiểu cách

RỌI HÌNH NHỎ RA LỚN

Reproduction

Công việc làm mau lẹ và kỹ lưỡng

BONNE NOUVELLE

AUX MUSICIENS

Vous trouverez:

Tout ce que l'on joue;

Tout ce que l'on danse;

Tout ce que l'on chante.

Chez:

GRAND ARRIVAGE de nouveautés à chaque courrier

FANCY-SHOP

PRIX DÉFIANT toute concurrence

ANTOINE DAM

21, Rue Amiral Dupré, 21.— SAIGON

(ĐƯỜNG THỦ-ĐỨC SỐ 21)

Kính tỏ cùng chư quí vị dặng rõ, tại tiệm tôi có bán dủ các thứ đờn tây (như là Violon, Mandoline, Guitare, Accordéon v., v...), các thứ dây đờn; dủ các đồ phụ tùng; có các bản đờn và bài ca hát tây, các sách dạy học và đánh cùng kéo đờn; máy hát, dĩa hát, đồng hồ, tượng ảnh, đồ hàng xén vân vân.

Có tiệm riêng dặng sửa đờn, máy nói, máy đánh chữ, đồng hồ v., v..

Chư vị ở xa, muốn mua vật gì hoặc muốn thương nghị chuyện chi, xin gởi thơ cho tôi, nội kỳ tàu sau sẽ có đồ gởi lại, hoặc có thơ hồi âm.

Hẳn thật các cuộc bán buôn dã dầy dẫy nơi thành phố Saigon, song cuộc buôn bán đờn tây mới có một mình tôi là người Annam khai trương mà thôi, giá bán nhẹ hơn nhà hàng khác nhiều lắm, và có đồ mới lại mỗi kỳ tàu, xin đồng bang chiếu cố giúp tôi cho mau thành việc, tôi hết lòng cám ơn.

Nay kính,
ANTOINE DAM.

Maison TAC-LY

TRAN-THOAI, Propriétaire

97, 99 Boulevard-Charner 97, 99

SAIGON

Horlogerie — Quincaillerie

Fourniture de toutes les matières grasses

Lampisterie à pétrole, essence, à acétylène et à électricité

Disques et Machines Phonographes

COMMISSION, IMPORTATION ET EXPORTATION

Khăn đen tốt đẹp

Nhiễu Bombay — Nhiễu Tàu và Bông nhứt hạng giá mỗi khăn. . . . . 3$ 00

Có thứ Bombay hàng nhì. 2 20

Có thứ Bông hạng thường mỗi khăn 1 50

Khăn kết từ 8 lớp đến 4 lớp thôi.

Cúp tóc và dồ tóc có mối vấn khỏi đo nì. Song muốn kết dính lại phải do contour de tête máy tất phải chỉ rõ và dùng máy lớp phân biệt kỹ cang tôi sẽ làm y theo, rồi gởi lại từ tế bằng Contre Remboursement thì quí vị phải chịu tiền gởi, nếu gởi mandat trước cho tôi thì sở phí tôi chịu vì gởi Contre Remboursement nhà giấy xa hơn 10 kilomètres tôi rao bấy nhiêu lời xin quí vị chiếu cố tôi rất cám ơn.

Adresse,
NGUYỄN-VĂN-BỬP,
Propriétaire à Suối-đờn Bình-nhâm à Laithiêu.

TRỒNG RĂNG

QUAN LƯƠNG-Y CUNAUD

Ở đường Chasseloup Laubat số nhà 15

Nhổ răng một cách rất êm ái.

Trồng răng bằng sành và răng vàng.

HIỆU LÀM ĐỜN

Đào-vinh-Nhân

Bằng chánh ở tại Hanoi, đường Résident Miribel số 2

Tiệm nhánh ở tại Saigon, đường Bourdais số 187

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ

NHÀ MAY XAY LÚA KIM-THỜI

NAM-THUAN-AN

M. NG.-CHIÊU-THÔNG

Ở góc đường Bonnard và đường Palikao

Dây thép nói số 729

Dây thép thường: Thông Cholon Binhtây

Máy xay chạy bằng mô-tơ điển-khí rất tinh hảo.

Lời rao

Của quan Tấn-sĩ lương-y BUFFON

Tôi xin tỏ cho đồng-bang Annam hay rằng: Tôi mới lập thêm một nhà đỗ nuôi bịnh tại Chợlớn, đường Marins (Thủy-binh) môn bài số 244 ter làm hai hạng từ 4$ và 5$ một ngày, kể chung thuốc men và ăn uống.

Mỗi ngày tôi khán bịnh hai lần.

Tấn-sĩ lương-y
BUFFON

LỜI RAO

Cho máy nhà buôn bán trong Nam-kỳ và Nam-vian dặng rõ: Kể từ ngày 10 Novembre 1923 thì Monsieur ĐẶNG-TRUNG-CHỨ, không còn làm việc cho hãng THUẬN-HÒA nữa.

Vậy như Tiệm nào còn thiếu tiền của Hãng THUẬN-HÒA thì xin làm ơn mua mandat gởi ngay cho hãng THUẬN-HÒA 67, đường Mac-Mahon Saigon, chớ đừng có trả cho M. ĐẶNG-TRUNG-CHỨ nữa.

Saigon, le 27 Avril 1924.

Nghĩa cử đáng khen

Bổn-Báo mới hay tin rằng, sau khi đã sụt giá tiền tàu hạng ba trong các đường tàu chạy, thì hôm ngày 15 Mai rồi đây hãng tàu Lục-tỉnh lại sụt giá tiền tàu hạng nhứt nữa.

Tỷ như từ Mytho qua Sóctrăng, khi trước đi hạng nhứt giá là 17 $ 40, nay sụt còn có 11 $ 20 mà thôi.

Từ Mytho vô Rạchgiá, khi trước đi hạng nhứt giá là 17 $ 40, nay sụt còn có 12 $ 40

Còn từ Mytho qua Travinh, khi trước đi hạng nhứt giá là 6 $ nay sụt còn có 4 $ 00 thôi.

Bổn-báo lấy làm vui mừng mà đăng cái tin nầy để khán-quan tường lãm và luôn dịp cũng kính khen hãng tàu Lục-tỉnh chẳng tham lợi nhiều, sụt giá tiền tàu còn rẻ quá.

BỔN-QUÁN.

HỘI NHÀ MÁY XAY LÚA VIỄN-ĐÔNG

(Rizeries d'Extrême-Orient)

HỘI NẶT DANH VỐN HÙN 25 TRIỆU QUAN TIỀN LANGSA ĐỀU ĐÓNG TẤT SỐ

Ở TẠI SAIGON ĐƯỜNG BELGIQUE, MÔN BÀI SỐ 15. — NHÀ MÁY XAY VÀ KHO TRỮ Ở TẠI CHOLON

CÓ PHÒNG VIỆC RIÊNG LO VỀ CHUYỆN LÚA

MUA LÚA VÀ LÃNH BÁN LÚA — GIÙM TIỀN LÚA VÀ THẾ LÚA — LANH LÚA GỞI KHO

TRƯỚC KHI BÁN LÚA xin hỏi bổn hiệu; nếu vị điền-chủ nào mắc đi không đặng thì viết thơ cho bổn hiệu số đến viếng mà bàn luận. — MUỐN HỎI CHI THÌ BỔN HIỆU SẴN LÒNG CẮT NGHĨA CHO HẾT

CÓ ĐẶT HÃNG NGÀNH TẠI CẦNTHƠ và có lập chành mua lúa nơi các chỗ thị-tứ.

Phòng việc: *ở tại đường Belgique, môn bài số 15.*

A. DENHOLM

N° 36-38, Rue Lefèbre N° 36-38

SAIGON

THIỆN NGHỆ VỀ VIỆC RÁP MÁY XAY LÚA GẠO

Đã ráp hơn 30 cái nhà máy từ 10 tấn cho đến 500 tấn ở tại Đông-pháp.

Cam kết chắc chắn về sự lúa gạo xay ra đặng bao nhiêu và sự bền bỉ chạy tốt của máy móc.

NGUYÊN GIÀN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THAY ĐỔI — DÂY TRẦN EMERIE — VÂN VÂN — MÁY LÀM DẦU, LÀM ĐƯỜNG — MÔ-TO NỒI-SÔ-DE V. V. GIÁ PHẢI CHẢNG

L. JACQUE VÀ CÔNG TY

Paris — Saigon — Pnom-Penh

Hàng đáng tin cậy, bán đồ tốt và rẻ nội cõi Đông-Pháp, những là: đồ sắt, đồ thiếc, đồ đồng giường sắt có đồng, giường toàn bằng đồng. Tủ-sắt hiệu Bauche, bàn ghế Thonet, ghế ngồi ghế xích đu, ghế phô-tơi, ghế canapés v. v.

Ai muốn có cuốn Ca-ta-lô, gởi cho hãng 3 cắt tiền gởi, thì hãng gởi đến cho.

Chư-tôn có dịp đến Saigon xin mời đến viếng Hãng Jacque — 69, đường Catinat, Saigon.

VÔ RA THONG THẢ

Người Annam mà biết lo lấn quyền lợi của mình, hãy đem xe hơi lại sửa tại hãng mới lập:

Hiệu **Carpentier** ở đường Mac-Mahon số 47.

Có trữ vô số đồ thay đổi trong xe hơi đủ thứ hiệu. — Đồ phụ tùng xe hơi. — Vỏ xe Michelin. — Dầu săn, dầu nhớt.

VIỆC SỬA XE THÌ CÓ MỘT NGƯỜI XẾP TÂY COI SÓC

Giá nói không đâu bì kịp

Công việc làm rất kỹ cang và mau lẹ vô cùng. Danh tiếng đã bia ở miệng người.

Kỳ tàu tới sẽ có xe hiệu **Arriès và Motobloc**

F. MARTY

116, Boulevard Charner — SAIGON

Soieries — Dentelles — Broderies

Laine blanche et couleur

Toiles — Cretonne et batiste pour lingerie

Velours et Soieries pour robes

Soie d'Alger pour broder

Tissus et rideaux pour ameublement

Services de table en blanc et couleur

Servielles de toilette

Expéditions dans l'intérieur

Xin ghé mắt !!!

TÀI-PHÁT KHÁCH LẦU

Của M. TRAN-XAO dit KHÁ

Kính cùng quí ông quí bà, quí thầy quí cô, cùng lục-châu quân-tử đặng rõ.

Bấy lâu nay tôi choán nghe sự chê khen thể cách của khách lầu, nên nay tôi chẳng nệ hao tốn rằng sức lập ra một cái phòng ngủ hiệu « Tài-Phát Khách-Lầu » ở tại đường Tổng-đốc-Phương môn bài số 44 và 45 Cholon, phòng vì rất thanh khiết lại sáng sủa, và mát mẻ lắm, tiền phòng tôi tính rất nhẹ hơn các nơi, cùng trả sai vật (bồy) đều dễ khiến, quí khách nghỉ nơi phòng đều đặng vừa ý.

Quí chức thừa dịp đến Cholon xin ghé lại « Tài-Phát Khách-Lầu » tạm nghỉ thì sao sao quí chức cũng đặng vui lòng, đã ở gần gare xe lửa Cholon-Mytho cũng là bến xe hơi đi các nơi tiện bề cho quí chức.

Tôi cũng có lãnh may đồ y phục theo kiểu Langsa và Annam đủ kiểu, lại có bán hàng tàu, hàng bắc tốt nhứt hạng và bán đồ nữ trang theo kiểu kim thời rất khéo, cũng là xe máy và đồ phụ tùng, lại cũng có thay răng và trồng răng vàng tốt lắm chẳng khi nào hư đặng.

Vậy xin mời quí ông quí bà, quí thầy quí cô, thừa lúc rảnh việc xin dời gót ngọc đến tiệm tôi, thì tôi hết lòng hoan nghinh thậm trọng:

Nay kính bạch

Chủ nhơn: TRẦN-XAO dit KHÁ

Vĩnh-Sanh

49-51 Boulevard de la Somme, Saigon

Có tại bổn hiệu VĨNH-SANH ở đường cái Boulevard de la Somme số 49 và 51 ngang chợ-cũ Saigon:

1° Thợ họa hình và chụp hình rất tinh-thần, khéo léo, đời đời chẳng hề phai lợt và đủ kiểu.

2° Nhỏ làm ra to (agrandissement) tợ như người sống chẳng sai.

3° Trồng răng theo thể-thức người Langsa, giá đã rẻ mà lại chắc chắn. Bịch răng bằng vàng: vàng tây hay là vàng Annam rất thanh lịch.

4° Các thứ thuốc, giấy và đồ phụ tùng trong cuộc họa hình. Có bán sỉ và bán lẻ các thứ thuốc bên Thượng-Hải và bên Trung-Huê gởi lại (Thuốc của mấy thầy có danh tiếng xưa nay).

Cũng có bán các món hàng-hóa bên Đại-Pháp đem qua luôn luôn.

Kính mời chư quí-vị đến tiệm tôi mua đôi lần hầu giúp cho tôi nên cuộc thương trường. Tiệm tôi mua bán thiệt tình chẳng hề xảo trá; cách tiếp rước quí-vị một cách khiêm-nhường. Xin quí-vị doái lòng, ngàn năm tôi ghi nhớ.

VĨNH-SANH, Cẩn cáo.

P. S. Tiệm tôi cũng có cất kiến xe-hơi

MAISON DE TAILLEUR

Spécialités de tous costumes pour Hommes et Enfants

Déjà réputé par sa coupe et travail rapide

GIA-CÁT

AU CHIC TAILOR TONKINOIS

84, Boulevard Bonnard. — SAIGON

Kính cùng Lục-châu quí khách đặng rõ: Tiệm tôi mới mướn ở Bắc vào một người Maître coupeur thiện nghề cắt rất khéo đồ kiểu quần áo tây và tôi lựa ròng những thợ may thiệt giỏi ở các nhà hàng tây lớn, công việc làm thiệt mau, thiệt khéo và chắc chắn cho vừa lòng quí khách.

Vậy cúi xin quí khách có dịp đến Saigon xin ghé lại tiệm tôi xem công cuộc tiệm tôi làm và cần dùng món chi dù thiểu thì tôi rất cảm ơn và hết lòng nghinh tiếp. Còn chư quí khách ở xa muốn gởi kiểu mẫu và may hay đặt hàng chi cũng giá cả tôi xin tính giá phải chăng và hết lòng hầu đáp tức thì.

Chủ-nhơn cẩn bạch,

HOÀNG-HỒNG-NGỌC.

THI-THƠ

Tiệm thợ Bạc

NGUYỄN-VĂN-ĐẠO

Bijoutier ancienne Maison de NGUYỄN-VĂN-GIÁO

13, rue Schræder, Saigon

Kính cáo cho quí ông, quí bà đặng rõ: Nguyên tiệm nầy ngày trước là tiệm của Nguyễn-văn-Giáo, đã măng phần rồi. Nay cha là Nguyễn-văn-Đạo cũng làm đồ nữ trang theo kiểu kim thời, những là: trâm, chuyền, kiềng chuỗi, bông tai, nút áo, vàng đôi, kiềng cẩn, neo bộng, neo đặt, đồng chiếc vân vân. Đủ thứ theo kim thời, cũng như ngày trước vậy. Xin quí ông quí bà, muốn dùng món chi, xin dời gót đến tiệm tôi, hay là viết thơ mà gởi cho bổn hiệu, thì tôi cũng hết lòng theo ý quí ông, quí bà dùng món chi thì tôi cũng hết lòng cẩn thận mà gởi đến cho quí ông, quí bà dùng.

Kính cáo NGUYỄN-VĂN-ĐẠO

Bijoutier 13, rue Schræder SAIGON.

Giúp lẫn với nhau

Kính cùng chư quí-vị đồng-bang.

Nguyên tôi là người bán: Truyện, Sách và Tạp-hóa tại đầu chợ nhóm, chợ mới Saigon, bấy lâu nay, lỗ khi nhiều vị thấy biết: nhờ ơn đồng-bào đến mua giùm, nên nay mở lớn, bằng mười khi xưa.

Từ đây, tôi quyết bán rẻ các thứ hàng-hóa, gọi là đáp nghĩa cho đồng-bang, hàng-hóa thứ nào, tôi đều có để giá nhứt định, cúi xin chư quí-vị xem thì biết.

Tôi có bán, những là: Giày, Dép, Nón, các thứ xà-bông, các thứ dầu thơm, các thứ thơ, tuồng, và truyện đủ bộ, có đồng bìa sẵn rất đẹp, giấy viết thơ, bao thơ, và đủ thứ sổ sách cho học-trò dùng; còn nhiều món nữa, kể ra không hết đặng.

LÊ-MAI, kính mời.

Xin nhớ: Lúc nầy tôi mắc đi ít xứ trong Đông-pháp không có ở nhà, gởi đồ cho các nơi như mọi khi, nếu quí-vị nghi tình, lại chợ-mới Saigon mua đồ của tôi, tôi hết sức trọng ơn.

Thiệt-nghiệp-xưởng

F. NAM & L. LỤC FRÈRES

Đường Pellerin môn bài số 142-144

SAIGON

Bổn hiệu chuyên việc tu bổ máy viết, tủ-sắt đủ kiểu.

Rèn sắt bông và các thứ kim khí rất huê lệ.

Sửa súng và đủ các thứ khí giái.

CHUYÊN NGHỆ. — Mài dao lớn nhỏ, mài kéo, dao cạo, vân vân, dùng máy điển dồi mài thật bén. — *Soudure Autogène.*

Rèn các đồ phụ tùng theo kiểu vô tâm thường và đúng chữ.

RÈN GIƯỜNG SẮT

VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUÊ-VIÊN LÀM ĐỒ BẰNG SẮT

Cửa ngõ và rào sắt, cửa và rào sắt đủ kiểu để rào mả.

Làm kiểu huê-mỹ và kiểu thường. Ống khóa và chìa khóa thiệt chắc.

Có làm đồ thâu lôi (paratonnerre) chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lục-tỉnh.

Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

Huê phương lầu

PHOTOGRAPHIE ET AGRANDISSEMENT

244 Rue des Marins Cholon

Tiệm chụp hình Huê-Phương-Lầu nầy mở ra đã đặng ngoài 1 năm nay, chư quí vị đến chụp hình đã nhiều, thấy đều biết tiếng, chẳng có tiệm nào bì kịp.

Vì chư vị chiếu cố ngày một thêm đông, cho nên tiệm chẳng nệ tốn của hao công mới sắm thêm các thứ y phục Hát Bội rất nhiều thứ, lại có quần áo tây, tàu, đủ kiểu, đồ nữ trang rất nhiều, và mới có nhiều bức tranh cảnh như cảnh vườn hoa, cảnh rừng núi, cảnh phòng khách, cảnh cầu, máy bay, tại bên đại pháp mới gởi lại coi rất tinh thần y như thiệt, vậy quí vị muốn chụp kiểu nào cảnh nào thấy đều như ý. Tiệm tôi có mướn thợ làm hình rất tinh nghệ chụp trong 2, 3 ngày là được hình, thiệt muốn sao được vậy, xin quí vị hãy đến chụp thử ắt đặng vừa lòng chẳng sai.

Mới mở thêm phòng chụp hình ban đêm, chụp cũng như ban ngày vậy.

Tiệm tôi có bán đủ thứ đồ làm hình tại bên tây gởi lại, và có khuôn hình nhiều kiểu rất xinh đẹp.

CHIÊU-NAM-VIÊN

Tại ga xe điển Đất-Hộ

(Dakao-Saigon)

PHẠM-VĂN-NGỌC, Directeur

BÁN RẺ CÓ TIẾNG ĐỒN

Bán các thứ hóa-vật bên tây, hàng hàng tàu, hàng bắc (lãnh nhuộm thiệt mướt, không trổ) dầu thơm, bánh hộp, rượu tây, giấy, viết, mực cho học trò dùng, v. v.........

May các sắc y-phục Tây và Nam, theo kiểu kim-thời. Đóng giày tây, giày hạ khéo đẹp vô song; bán da box-calf may mặt giày; làm nón casque, trử nón nỉ. Tân chế đồ thờ như là: hoành, trướng, liễn, khuôn-biển, tượng-ảnh, tượng ông, tượng bà v. v.... cẩn rồng ốc xa-cừ trong kiến, trông vào đẹp mắt vô cùng.

Mua sỉ có lợi nhiều, mua lẻ cũng dễ mua hơn các chỗ, vì mỗi món đều có giá sẵn, khỏi phải mua lầm. Đồ của bổn hiệu được tính rẻ là vì sở phí nhẹ hơn các chỗ.

Bổn hiệu cũng có họa chơn-dung và vẽ sơn thủy cho các rạp hát bộ và hát cải-lương. Sự khéo đẹp khó mà tỏa ra đây cho được, xin chư-tôn biết cho rằng nghề vẽ nầy thời bổn hiệu sẵn có tay ông *Nguyễn-an-Thân* là cựu Họa-khoa giáo-sư đã được nhiều cái bằng cấp Hanội ban khen, lại mới được thưởng Médaille bạc kỳ đấu xảo Marseille mới rồi. Sơn thủy và hình họa nếu không khéo, không giống thời bổn hiệu quyết chẳng ăn tiền.

Hãy viết thơ cho M. *Phạm-văn-Ngọc* Directeur de la Maison Chiêu-nam-Viên, à Dakao-Saigon, thời chư tôn sẽ được vừa lòng chẳng sai.

Những thơ cần có trả lời nên gởi theo 1 con cò 4 xu, muốn biết giá vẽ hình và sơn thủy thời bổn hiệu gởi cho không một tờ cáo bạch có định giá tiền.

TIỆM

SỬA ĐỒNG HỒ VÀ CÁC THỨ MÓC NHỎ

Ông RENE BOUZAC

Thợ sửa đồng hồ ở Trường Nationale tại Cluses

Tiệm ở đường Amiral Dupré số 17

SAIGON

Sửa kỹ lưỡng và cam kết chắc chắn đủ các thứ đồng hồ trái quít, Chronomètres Chronographes

Đồng hồ treo — đồng hồ reo — đánh phút, đánh khắc

MÁY HÁT — MÁY VIẾT

Máy tính đường đi, Máy chụp hình

N. B. — *Công việc làm rất kỹ lưỡng và gởi đến cho nguyên chủ ở Lục-châu trong nửa tháng.*

GIÁ CẢ TÍNH TRƯỚC

TRƯƠNG-THÁI-TRỮ

Chủ nhơn

NAM-CHÂU KHÁCH LẦU

Rue Amiral Courbet Saigon de 29 à 35

Phòng sạch sẽ lắm, thiệt rộng-rãi, rất thanh-tịnh và lại khoản-khoát.

Giá rẻ.

Quí khách tiện đường ghé nghỉ tại « Nam-châu khách lầu » chắc đều đặng vừa ý. Boy rất khuôn phép.

Có xe-hơi, tiện cho quí khách khi muốn du-lịch.

Lâm-quang-Rol.

Chủ nhiệm.

LỜI RAO

Tiệm Vĩnh-Xương

Kính cáo cùng chư quí-vị đặng rõ: nay tôi có lập một Atelier tại Bình-tây đường Gia-phú, Atelier nầy sửa xe-hơi, xe-máy, sơn hầm xe-máy, xi nickel, đóng xe-kéo, sửa xe-kéo, và có bán đủ các thứ đồ phụ tùng cho xe-máy và xe-kéo, và có sửa đủ các thứ máy điển, có đúc gan đúc đồng xin quí-vị tưởng nghĩa, có sửa máy chi, hay là xi sơn vật chi, xin đem đến tôi, tôi sẽ tính giá rẻ.

Nay kính cáo,

NGÔ-VĂN-TRI,

đường Gia-phú số nhà 44 ngang xe điển & Bình-tây (CHOLON)

FABRIQUE DE CASQUES FANTAISIE

Vente en gros et détail

GRAVURE sur MÉTAUX et MARBRE

TRAN-DUY-BINH

80, Boulevard Bonnard, 80

SAIGON

TIỆM LÀM NÓN ĐỦ CÁC THỨ

Bán sỉ và bán lẻ

Khắc các thứ con dấu bằng đồng, bản đồng và bản đá cẩm-thạch

THUỐC RỜI VÀ THUỐC VẤN

DIANA

THUỐC VẤN

MONDIA

Ấy là thứ thuốc thật tốt hút đã ngon, mùi lại thơm chẳng khô cổ. Nếu chư tôn dùng thì sẽ bằng lòng.

Có một mình hãng Etablissements DUMAREST *d'Indochine Saigon và Pnom-Penh làm Đại-lý.*

Một thứ trái Quả tử nầy rất có ích cho châu thân của con người ta, nên người đời phải cho chắc rằng thứ rượu Quả-tử nầy rất hay, bởi vì dùng trái quả tử ép bỏ xát, lấy ròng nước của nó mà chế luyện nên thứ rượu nầy, uống nó mùi rất thơm tho ngon ngọt và gồm trị các chứng kể ra sau nầy:

Nhức đầu chóng mặt

Nhức mỏi gân xương.

Họng khô, lưỡi khô.

Uống thường nó thì mạnh phần nguơn khí, mạnh tì vị, ăn mau tiêu, và máu huyết chạy đều.

Như đờn bà con gái thường dùng nó chẳng những là mạnh mẽ mà thôi, lại đặng sống lâu nữa, thiệt trong hoàn cầu cho nó là một thứ rượu vệ sanh rất hay, như chẳng tin lời xin mua dùng thử thì biết.

Thuốc rượu nầy chẳng phải là vị thuốc.

Hiệu tiệm CỤ-HẢI

60 và 62, rue Marché, Cholon

Có trữ bán

TÂN TÂN HIỆP THÀNH

Nhãn hiệu có cầu chứng tại Tòa. — Marque déposée

Ở tại đường Viénot số 40 ngang chợ Saigon mới.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, kỹ-nghiệp.

Làm và bán đồ nữ trang theo kiểu kiêm thời, làm đã mau mà lại khéo, lại có làm ô ăn trầu có chưng bằng đồng xi ni-kên (Nickelé) quí khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thơ thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập tức Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền đến đóng cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUỲNH-VĂN-NHUNG, cẩn-bạch.

ĐÁNH DÂY THÉP
Đề như vầy:
NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
Cholon

DÂY THÉP NÓI
Số 638

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

ĐẠI DƯỢC PHÒNG

38, Rue de Canton, 38. — CHOLON

CÓ BÁN CÁC THỨ THUỐC CAO, ĐƠN, HOÀN, TÁN RẤT THẦN HIỆU NHƯ SAU NẦY

VỆ-SANH DƯỢC TỬU
(THUỐC RƯỢU NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG)

Thuốc rượu của tiệm Nhị-Thiên-Đường là một thứ thuốc rượu rất quí, do nơi tiệm chánh ở tại Quảng-Đông gởi lại; thiên niên trường thọ đoạt tạo hóa chi công, xưa nay chẳng có thuốc rượu nào mà bổ dưỡng nhơn thân điều hòa huyết mạch, cường tráng tinh-thần, cho bằng thứ thuốc rượu nầy. Hễ uống nó thường thì mặt mày hồng nhuận; gái trai già trẻ, bốn mùa đều dùng được, thật nó là bá bổ Thánh-dược; công hiệu như thần.

Nếu uống thuốc rượu nầy thường thì đặng tiêu trừ bá bịnh tinh-thần khương kiện, định dương toàn thân; khai tì kiện-vị, máu me đều-đặng, nước da mịn-màng; những người mà tiên-thiên bất túc, hậu-thiên bất điều, thì nên uống nó cho thường mà bổ dưỡng.

Đờn bà mà vàng da ốm gầy thì nên dùng nó, hoặc muốn an thai bảo-sản, thì uống thứ thuốc rượu nầy khỏi lo hậu hoạn.

Ấy là một thứ thuốc Vệ-Sanh rất nên bổ dưỡng.

SÂM NHUNG BỒI NGUƠN VỆ SANH HUỜN
THUỐC BỔ NGUƠN DƯỠNG GIA SÂM NHUNG

Thuốc huờn nầy là một phương thuốc của Tiên-Thánh để lại quân thần tá sứ chế luyện phải phép, lại dùng vị Bắc-Lộc-Nhung và nhơn sâm, thiệt là đại bổ nguơn thần. Bất câu là đờn ông đờn bà mà uống được thì khí huyết vận hành, tay chơn mạnh mẽ; thiệt là một phương tư bổ rất hay đó. Bổn Đường mà tìm được phương thuốc rất hay nầy thiệt là một vật báu, rồi lại chọn lựa các thứ dược liệu hạng nhứt, tuân theo phép một nửa thì luyện ra cho thành cao, còn một nửa thì nghiền tán ra cho thiệt nhỏ hòa với sâm nhung và mật ong làm ra huờn.

Xin chư tôn hãy mua mà dùng thử, thì mới biết rằng bổn Đường khéo chọn Sâm nhung và các thứ dược liệu hạng nhứt mà chế luyện rất tinh-hảo. Xin kể những chứng dùng được và cách dùng kể ra sau nầy: Đờn ông mà tiên-thiên hậu-thiên chẳng đủ, tinh thần hao kém, hoặc lo lắng nhiều việc mà tỳ vị hư yếu hoặc thần chí bất định, hoặc bị trường phong hạ huyết, thì phải nấu trái táo đơn lấy nước mà uống với thuốc.

Phàm kẻ học trò siêng năng học tập, tư lao quá độ, tinh-thần hao kém, tứ chi mỏi mệt, cứ mỗi buổi sớm mai uống 1 huờn, chiều uống 1 huờn, hễ uống lâu chừng nào thì tinh thần mạnh mẽ, học thức ắt thông minh; còn những người buôn bán lo lắng đêm ngày, hễ uống 1 huờn thì tinh thần tráng kiện, uống được nhiều rồi, dầu thức cả đêm cũng không biết mỏi. — Những người hút quá độ, thận hư khí suy, đàm ngăn bất khò-khè, thì phải dùng nước trà nóng mà uống thuốc.

Bất luận nam phụ lão ấu, khí huyết đều hư, hoặc già rồi mà thận suy khí yếu, gân cốt bãi hoải, ăn uống chẳng ngon; hoặc bị hàng đàm ngăn chận hoặc trúng khí hư hàng mà phải sanh ho, thì phải dùng nước muối mằn mặn mà uống với thuốc. Đờn ông bị bạch trược, đờn bà bị bạch đái, hoặc đờn ông con trai nằm chiêm bao di-tinh: phải dùng nước trà mà uống với hoàn thuốc, đờn ông thần-tinh đều lạnh, đờn bà mà tử-cung cũng lạnh thì rất khó mà kiếm con, mỗi buổi sớm mai và chiều đều phải uống một huờn, uống với nước trà.

Đờn bà mới đẻ phải uống một huờn cho bổ nguơn-khí.

Đờn bà mà bị tiểu sản (nằm bếp đói) thì khí huyết rất suy, hoặc đờn-bà mới đẻ mà khí huyết kém hao, phải uống thuốc nầy với rượu, hoặc với nước gừng luôi.

Phàm uống thuốc nầy thì phải coi chứng bịnh chứng nặng nhẹ thể nào; hễ nhẹ thì uống một hai huờn, còn nặng thì phải uống cho được lâu, thì tự nhiên âm dương điều hòa, tứ chi cường kiện, da thịt mịn màng, thân thể ắt trở nên mạnh mẽ.

Hễ uống thuốc huờn nầy thì phải cữ đồ chiên nướng cũng là đồ hàng lành sống sít đều chẳng nên ăn.

Chư-tôn huệ cố, xin hãy nhìn cho thiệt chữ hiệu NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG và ông PHẬT-MẬP, thì mới khỏi lầm.

Hộp kiến mỗi hộp 1 hoàn lớn giá là	1 $ 00
Hộp kiến hai hoàn nhỏ	1 00
Hộp kiến 4 hoàn nhỏ giá . .	1 20
Hộp cây mun 2 hoàn nhỏ . .	0 60
Hộp cây mun 4 hoàn nhỏ . .	1 20

PHỤ-KHOA KIM-PHỤNG-HUỜN

Phàm đờn-bà khác hơn đờn-ông thì chỉ có 2 điều: 1° đường kinh, 2° sanh-đẻ mà thôi. Nên hễ muốn sanh con thì trước hết phải lo cho đường kinh đều đặng. Nếu đường kinh chẳng đều thì khó mà có thai cho đặng, ấy là phần nhiều, gốc bởi ngoại-cảm, hoặc tại lo, rầu, buồn-bực, uu-uất trong lòng, làm cho khí huyết hao mòn, sanh nhiều chứng bịnh, đều cũng do nơi đường kinh không đều mà ra.

Tiệm tôi đây, từ ngày đặng phương thuốc mầu-nhiệm của ông Tổ truyền lại đến nay, hằng gìn lòng giúp cho đời, lựa những thuốc tốt, gia công chế ra mà làm huờn để trị cho các chứng bịnh đờn-bà đều dùng đặng hết.

Còn như bình thời mà thường uống thuốc nầy, thì khí huyết đầy đủ, chẳng hề sanh bịnh mà rồi sanh con đẻ cháu cũng nhiều, chớ như đờn-bà có thai mà uống thuốc nầy thì lại đặng an thai bảo sản, chừng sanh con ra lại đặng mạnh mẽ nữa, ấy là một phương thuốc rất hay, để trị các chứng bịnh đờn-bà hiệu nghiệm như thần đó.

Chủ trị các chứng kể ra sau nầy:

1° Đường-kinh hoặc trồi, hoặc sục, hoặc ít, hoặc nhiều;
2° Bạch-đái, Bạch-dâm, ra hoài không dứt;
3° Đường-kinh hoặc vàng đợt, hoặc đen bầm;
4° Khí huyết đều hư, đường-kinh không có;
5° Hoặc đường-kinh ra nhiều quá như muốn làm băng;
6° Đường-kinh đi nghịch, sanh ra thổ huyết, trong bụng thì đau;
7° Thân thể chẳng yên, xây-xẩm mặt mày, ăn uống không tiêu;
8° Đau lưng, mỏi cẳng, vàng mét, ốm gầy;
9° Thai động chẳng yên, trong bụng đau hoài;
10° Đẻ rồi ứ huyết mà đau, hoặc lá nhao không ra.

CÁCH DÙNG: Mỗi ngày phải uống 1 huờn, uống với nước trà. Còn đờn-bà đẻ thì phải dùng nước đái con nít mà uống với thuốc.

CỮ ĂN: Những đồ sống-sít, lạnh-lẽo, cùng là đồ rang nướng nóng-nẩy độc-địa chẳng nên dùng.

Mỗi hộp 2 huờn giá là . . . 1 $ 00

BÁNH CAM TÍCH

Tại nhà thuốc NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG, Ông lương y VI-TẾ-SANH, chọn các thứ thượng hảo dược-liệu mà bào chế ra như bánh, mùi ngon ngọt, để cho con nít ăn trừ các chứng cam-tích, sát trùng hay lắm.

Thường con nít hay có sanh trùng lãi, nước da vàng, ốm yếu, bụng nổi gân xanh, đau bụng, làm biếng ăn, hoặc tiêu ra bọt;

Các chứng nói trên đây đều là bởi mang chứng cam-tích mà ra.

Vậy nên làm thứ bánh nầy để cho những con nít và người lớn ăn có ích lắm, có trùng lãi thì nó tiêu ra, như không có trùng lãi, mà thường ăn bánh nầy, mạnh tỳ vị, da thịt càng tươi, nếu ăn đặng lâu chừng nào, thì càng ngày càng mập.

Chư-vị có mua thì hãy nhìn cho chắc cái nhãn Ông-phật hiệu NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG, mới phải là thứ thiệt, kẻo lầm thứ giả ăn vào thêm bịnh.

GIÁ LÀ:

Mỗi gói mười bánh . .	0 $ 10
Mỗi hộp 100 bánh . .	0 90

Biscuits Quắc-Nữ

Bánh đã thơm, lại ngon, để lâu được, có beurre, sữa bò, vanilline và chocolat, và không khi nào phá bụng.

Có bán lẻ nhiều thứ, như quí ông quí bà mua nhiều về bán lẻ, hoặc đem đi xa cho bà con, thì tôi có sẵn sắp hộp lớn, hoặc thùng lớn, để cho quí ông quí bà dùng, rất tiện rất hạp phép vệ sanh.

Cũng có vô hộp theo kiểu bánh Âu-Mỹ hộp lớn 0 $ 50 hộp nhỏ, tròn 0 $ 20, và có gởi bán tại tiệm bán hàng tây hàng tàu, lãnh nhiều của M. Nguyễn-khắc-Trương, ở đường Bonnard số 82.

Cũng có lãnh làm bánh tiệc, hoặc tân [illegible] tân quan vân vân.

Envoi contre-remboursement
Nguyễn-thị-Thân, 13, rue Lareynière

HÔTEL DE CHOLON
Tân-Long lữ-quán

Kính cùng quí khách rõ: tôi dọn một tiệm ngủ hiệu Hôtel de Cholon, Annam kêu *Tân-Long lữ-quán*, ở đường Marins số 322; 4 từng phòng rộng mát và sạch sẽ lắm, từng dưới nhà hàng bán rượu tây và đồ hộp đủ thứ; từng thứ nhì và thứ ba phòng ngủ; từng thứ tư để chiếu mát đặng cho quí khách hứng gió cho thong thả.

Xin quí khách thừa dịp đi ghé đến tiệm tôi một lần thì rõ. Xin chiếu cố rất cám ơn.

Nay kính
Chủ-nhơn: Kha-U-Phác

NGUYỄN-VĂN-BÁU
EPICERIE
129, Rue d'Espagne, 129
SAIGON

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ
Giá rất rẻ hơn các nơi.

Tiệm tôi khai trương đã hơn mười năm, buôn bán chắc chắn và chiều hiền, đãi sĩ rất ủ tế, giá bán cũng nới hơn các nơi.

Tại tiệm tôi có bán đủ đồ gia vị, nào bánh hộp, bánh sữa, Sô-cô-la, Sữa đặc, Bơ, Dầu-hao mùi, đồ hộp trái cây, Cà-phê, Đường cát trắng, Cá-mòi, Savon thơm, Savon Cadum, Savon Marseille, Savon Đầu-Con-Ngựa, dầu Essence de Menthe thứ tốt, Giầy Cao-su, Nón Casque trắng, giấy, viết, mực, đồ học trò dùng, Rượu chác đỏ, Rượu chác trắng, Rượu Cô-Nhắc (Cognac) Rượu Champagne, Rượu rum (Rhum) Rượu ngọt, Rượu khai vị, nước suối đủ đồ dùng trong đám tiệc, và nhiều thứ nữa không thể nào kể cho hết?

Tiệm tôi có làm Đại-Lý cho mấy hãng lớn tại Saigon, như Rượu Champagne *Moët et Chandon* nhãn xanh thứ thiệt, Rượu Cognac *Videau et Cie* (*Rượu này ngon hơn các thứ hiệu khác mà giá rất rẻ*), Rượu CHÁC ĐỎ «*Rivesaltes*» và Rượu CHÁC TRẮNG «*Courtalet*» nhãn hiệu «*Con Beo*» là một thứ Rượu Chác hạng nhứt thiệt tốt và rất ngon hơn các thứ nhãn hiệu khác, có danh tiếng bên xứ Bordeaux đã lâu đời.

Dầu mua cũng phải tốn tiền
Đồng bang, giúp lẫn, lợi quyền còn đây.

Nay kính mời.

Xin chiếu cố

Đời thạnh trị thái bình, thì con người sanh sống ra càng đông đảo hơn khi trước bội phần, bởi vậy tôi dòm thấy mỗi khi Saigon có bày chơi lễ, hoặc là cuộc chơi v. v. thì tội nghiệp cho quí-khách ở lục-châu lên Saigon chơi, mà chẳng đủ khách-sạn nghỉ ngơi, làm sự vui thành ra buồn. Bởi vậy chúng tôi mới lập ra một Tiệm-ngủ, hiệu NAM-TRUNG KHÁCH-SẠN tại đường Némésis N° 101-103 gần bên góc Tiệm cầm-đồ Saigon. Phòng ở từ phía theo mặt đường đi, rộng rãi mát mẻ từ bề yên tịnh, lại gần các mối đường xe lửa Chợlớn, đường giữa, đường mé-sông, và xe Biênhòa, xe Mỹtho rất tiện cho quí-khách khi lên xuống.

Cúi xin quí-khách tưởng tình đồng-bang giúp cho chúng tôi bền vững thì ơn ấy ghi tạc hằng ngày.

Quản-Lý:
HIỆP et THẮNG.

ANCIENNE MAISON PHÚ-TOÀN
ĐÓNG GIẦY TÂY VÀ ANNAM
LE-VAN-BEN
CHỤP HÌNH VÀ RỌI HÌNH RA LỚN
— SAIGON —
47-49 Rue Amiral Courbet (Halles Centrales)

CAFÉ & RESTAURANT
HUAN-LAC
N° 29, Rue Schrœder. — SAIGON
NGANG CHỢ-MỚI SAIGON

Nhà hàng bán cơm tây của Bổn-hiệu đây, những người nấu ăn ròng là người thiện nghệ, khi trước có nấu cho mấy nhà hàng lớn có danh tiếng tại Saigon, nấu đồ ăn rất khéo rất ngon và rất kỹ lưỡng sạch sẽ lắm, có thợ riêng làm các thứ bánh tây.

Mỗi buổi sớm mơi có bán luôn đến khuya.

Nên Quí-khách có đám tiệc chi, dầu gần dầu xa, hoặc ít hoặc nhiều, Bổn-hiệu cũng dám lãnh và sẽ ráng làm cho vừa ý của Quí-khách.

Bổn-hiệu có trữ bán lẻ một thứ rượu CHÁC-ĐỎ «*Rivesaltes*» và rượu CHÁC-TRẮNG «*Courtalet*» nhãn hiệu «CON BEO» màu đỏ nhảy trên thùng Ba-rít «*Barrique*» là một thứ rượu CHÁC hạng nhứt thiệt tốt và rất ngon hơn các thứ nhãn hiệu khác, có danh tiếng bên xứ *Bordeaux* đã lâu đời, chư Quí-khách hãy uống thử một lần, sau mới rõ rượu CHÁC nầy thiệt ngon hơn các thứ nhãn hiệu khác chẳng sai.

Nay kính mời.

TIỆM BÁN HÀNG BẮC
Đường Paul Blanchy số 11 và 13, gần nhà máy nước lạnh. — SAIGON

Kính trình quí ông, quí bà đặng rõ: bổn tiệm mới nhận được nhiều món hàng ngoài Bắc gởi vô như sau nầy:

Đồ đồng: Các kiểu lư chơn, lư mắc tre, chân đèn, lục bình cắm bông và chậu trồng kiểng vân vân...

Đồ cẩn và đồ chạm làm bằng cây gỏ và trắc: Sập cẩn và chạm, tủ thờ và tủ đồ salon, các thứ liễn cẩn giải và vân, bình phuông, thọ bình, hoành, và khay, cùng các thứ ghế Salon ngồi chơi trọn bộ (1 bàn, 2 tràng kỷ và 4 ghế, và thứ ghế salon thường (1 bàn và ghế).

Đồ làm theo kiểu kim thời và thanh nhã.

Đồ thêu: Giải giường, nắp bàn, tranh, áo gối và các thứ đồ chưng trong nhà làm rất tin sảo và bán giá hạ hơn các tiệm khác.

Như quí ông, quí bà ở Lục-Châu có về chơi Saigon xin mời các ngày quá bộ lại coi, như muốn mua hoặc đặt bổn tiệm, đã sẵn có đủ kiểu, và xin hết lòng tiếp rước.

Chủ nhân kính cáo,
PHÙNG-VĂN-XUÂN.

TIỂU-THUYẾT

Vì một chữ tình

(*Tiếp theo*)

— Bữa nay tôi bắt được anh rồi. Anh cũng đi nhà ngủ nữa sao? Thôi vô đây chơi với tôi.

Quảng-Giao nắm tay kéo Bác-Ái vô cửa. Bác-Ái chối cản trì lại không chịu vô và nói rằng:

— Tôi đi kiếm anh vì có chuyện riêng, chớ phải tôi đi chơi hay sao. Anh chịu phiền bước xả ra ngoài đặng tôi nói chuyện riêng một chút.

Quảng-Giao nghe nói thì chau mày ủ mặt, buông tay Bác-Ái ra, rồi hai người thủng thẳng đi lại đứng dựa cửa sổ, mà ngó xuống đường, không nói chi hết. Trong phòng hai cô cũng thôi đờn ca và nói chuyện rầm rì, chẳng biết nói chuyện gì. Bác-Ái liếc coi thì thấy Quảng-Giao có sắc buồn, bèn nói nhỏ nhỏ rằng: «Anh thiệt là tệ quá! Mấy tháng nay tôi vì tình anh em nên thường can dán anh, mà sao anh không nghe lời cứ đi chơi hoài, bỏ chị ở nhà tiêu biểu một mình tội nghiệp hết sức vậy? Chẳng dấu chi anh, hồi nầy chị đi kiếm chị thấy anh ngồi ăn uống với mấy cô ở đâu không biết, mà chị giận quá nên về viết thơ rồi mượn tôi cầm xuống cho anh đây.» Bác-Ái thò tay vào túi lấy thơ đưa cho Quảng-Giao và nói tiếp rằng; «Anh coi thơ đi, rồi về với tôi, kẻo chị ở nhà chờ trông. Vợ buồn rầu như vậy mà anh không thương cho đành hay sao anh»?

Quảng-Giao lấy bức thơ, thở dài một cái, rồi đi lại gần đèn xé thơ mà đọc. Bác-Ái đứng chống tay dựa cửa sổ mà ngó theo, thì thấy Quảng-Giao và xem thơ và ứa nước mắt. Đọc thơ rồi dừng xếp rất kỹ lưỡng mà bỏ vô túi, coi bộ trong trí suy nghĩ lung lắm. Bác-Ái thấy Quảng-Giao đương cảm xúc, tính thừa dịp ấy mà nói riết vô đặng cho Quảng-Giao về, nên bước lại vỗ vai mà nói rằng: «Đi anh, đi về với tôi. Tội nghiệp chị lắm mà. Chị ở nhà chị buồn quá, mà anh nở vui cho đành hay sao»? Quảng-Giao day lại nhìn Bác-Ái, dường như người mới tỉnh mộng, rồi cười mà nói rằng: «Ừ, thôi, anh vô đây chờ tôi một chút rồi tôi về với.»

Quảng-Giao liền nắm tay kéo riết Bác-Ái vô phòng. Bác-Ái muốn làm cho vừa lòng Quảng-Giao đặng mà bắt ảnh về nên riêu-riếu đi theo, không dục-dặc nữa. Vừa bước vô phòng Quảng-Giao liền nói lớn lên rằng: «Ông nầy là ông Thừa-Biện Ái, anh em bạn thiết của tôi. Ủa, sao lại thôi đờn ca đi vậy? Cô bảy, cô đờn đi, đặng cho cô tư cô ca một chặp nữa nghe chơi chớ». Hai thầy nằm hút thấy Bác-Ái thì lồm cồm ngồi giậy mà chào. Hai cô nọ cũng đứng giậy chào Bác-Ái, rồi kẻ lo làm thuốc phiện, người lo lên dây đờn. Bác-Ái kéo ghế ngồi dựa bên Quảng-Giao, mùi thuốc phiện bay thơm ngát, sắc ba đào bọc trước ngươi, nhâm cảnh trông người rồi trong dạ bồi-hồi, thầm nghĩ cảnh thú như vầy hèn chi xưa nay nhiều người nát cửa hư nhà mà không hay, dám giá như danh mà không tiếc. Tiếng đờn nghe rỉ-rả dường như ăn thâm uống sâu, rồi lại tiếng ca nghe bi-ai làm cho động tình cảm xúc nữa. Dầu người đại chí mà lạt bước vào lối nầy thì tâm chí cũng tiêu mòn, huống chi là bực thanh-niên thấy cuộc vui chơi cũng như châu-chấu mà thấy ngọn đèn, thế thì làm sao mà khỏi cháy mày nám mặt.

Quảng-Giao lấy rượu cô-nhắc (cognac) rót rồi mời Bác-Ái uống, còn hai thầy kia cứ theo mồi hút hoài. Bác-Ái từ chối không chịu uống mà cũng không hút. Bác-Ái thấy Quảng-Giao lần lần càng thêm hứng chí, chớ không buồn như hồi nầy nữa thì ngó Quảng-Giao mà nháy mắt, có ý thúc Quảng-Giao về. Quảng-Giao đã không tính tới sự về mà lại cứ theo mơn trớn với hai cô nọ hoài. Bác-Ái thấy vậy bèn đứng giậy nắm tay Quảng-Giao mà nói rằng: «Tôi xin lỗi với hai thầy và hai cô, anh tôi bữa nay có việc nhà cần kíp lắm nên ở chơi không được. Vậy xin cho anh tôi kiếu, để khi khác rồi sẽ ở chơi lâu.» Quảng-Giao lắc đầu mà nói rằng: «Không, không, tôi không có chuyện gì cần kíp hết. Hai cô cứ đờn ca cho tôi nghe đi. Tôi không về đâu.»

Bác-Ái nghe nói chưng hửng liền hỏi rằng:

— Ủa, vậy chớ hồi nầy anh hứa với tôi làm sao?

— Không, tôi không về đâu.

— Anh thiệt tệ quá.

— Thôi, như anh không vui lòng ở chơi với tôi thì anh về đi.

— Tôi muốn anh về với tôi he.

(*Sau sẽ tiếp theo*).

Cordonnerie Tonkinoise
HỢP-THÀNH
PHẠM-VĂN-TÂM, *Propriétaire*
117, Rue Albert 1er, 117 — DAKAO

BÁN SỈ VÀ BÁN LẺ

Làm giầy tây, giầy annam bằng da, và bọc nhung, giép quay da, và quay nhung đủ kiểu.

Nón lợp bằng nỉ, vải trắng, và vải kaki đủ thứ.

Giầy đờn ông và giầy đờn bà làm sur Mesure rất kỹ cang, mà giá lại rẻ hơn các nơi.

Bổn hiệu cũng có trữ bán: các thứ chè ở ngoài *Bắc* mang vào, mùi rất là thơm lắm.

Xin quí khách chiếu cố đến, cần dùng món chi thì bổn hiệu xin hết sức làm cho được vui lòng quí khách.

PHẠM-VĂN-TÂM,
Kính mời.

Imp. [illegible] Đông-Pháp [illegible]   Tổng-lý [illegible]   Le Gérant [illegible]